

## DISSENTING OPINION OF JUDGE ODA

## TABLE OF CONTENTS

	<i>Paragraphs</i>
I. INTRODUCTION	1
II. A UNILATERAL APPLICATION BUT NOT A UNILATERAL NOTIFICATION OF A SPECIAL AGREEMENT	2-5
III. NEITHER THE "1987 AGREEMENT" NOR THE "1990 AGREEMENT" CONFER JURISDICTION UPON THE COURT TO ENTERTAIN THE QATARI APPLICATION	6-17
IV. EFFORTS TO DRAW UP a SPECIAL AGREEMENT AND THE FAILURE OF THOSE EFFORTS	18-35
V. CONCLUSION	36

---

## OPINION DISSIDENTE DE M. ODA

*[Traduction]*

## TABLE DES MATIÈRES

	<i>Paragraphes</i>
I. INTRODUCTION	1
II. UNE REQUÊTE UNILATÉRALE ET NON PAS LA NOTIFICATION UNILATÉRALE D'UN COMPROMIS	2-5
III. NI L'«ACCORD DE 1987» NI L'«ACCORD DE 1990» NE CONFÈRENT COMPÉTENCE À LA COUR POUR CONNAÎTRE DE LA REQUÊTE DE QATAR	6-17
IV. LES EFFORTS TENDANT À L'ÉLABORATION D'UN COMPROMIS ET LEUR ÉCHEC	18-35
V. CONCLUSION	36

---

## I. INTRODUCTION

1. To my profound regret but anxious to remain true to my legal conscience, I find myself unable to vote for the present Judgment as my views essentially differ from those of the Court. Although I have voted against each of the operative paragraphs, my objection is in fact directed to the Judgment as a whole, or to the way in which the Court determined that it had been seised of the present case. It appears to me that the Court, instead of determining whether it has jurisdiction to deal with the dispute referred to in the Application filed by Qatar on 8 July 1991, has been led to substitute, for that unilateral Application, a supposition that it was seised with the dispute referred to it by agreement and to have assumed that Qatar had proceeded to the Court on the basis of such an agreement, albeit misinterpreted by that Party. This has led the Court to order the redrafting of submissions in the present Judgment.

## II. A UNILATERAL APPLICATION BUT NOT A UNILATERAL NOTIFICATION OF A SPECIAL AGREEMENT

2. In my view the Court should not have transformed a unilateral Application into a unilateral filing of an agreement which it found to have been improperly drafted, but should rather have answered “yes” or “no” to the Application unilaterally filed by Qatar. If the Court was unable to find that the documents referred to in operative clause (1) constituted a treaty or a convention such as to authorize the unilateral filing of an application by one of the Parties under Article 36 (1) of the Statute, it should have declared that it lacked jurisdiction to entertain the present Application. If, as is suggested in operative clauses (3) and (4), the “whole of the dispute” could have been presented by Qatar to the Court at the outset, Bahrain would not have opposed the Application. Rather, Qatar and Bahrain together could have jointly submitted the dispute by concluding a special agreement, and it would not have been the subject of a unilateral application. It is a fact that *not* the “whole of the dispute” but only certain aspects of it (as selected by Qatar) were referred to the Court unilaterally.

3. It appears that the Court is now attempting to render an interlocutory judgment — which is not unusual in domestic legal systems — for the first time in the history of this Court and its predecessor. In my view, the application of this concept of domestic law to the jurisprudence of the International Court of Justice is most inappropriate. In a municipal legal system there is generally no problem of the court’s jurisdiction and it is competent to hand down an interlocutory judgment since its jurisdiction

## I. INTRODUCTION

1. A mon grand regret, mais dans le souci de rester fidèle à ma conscience juridique, je me trouve dans l'impossibilité de voter pour le présent arrêt, mes vues différant fondamentalement de celles de la Cour. Bien que j'aie voté contre chacun des paragraphes du dispositif, je suis en fait en désaccord avec l'arrêt dans son ensemble, c'est-à-dire avec la manière dont la Cour a décidé qu'elle avait été saisie en l'espèce. Il me semble que la Cour, au lieu de décider si elle était compétente pour connaître du différend porté devant elle le 8 juillet 1991 par la requête déposée par Qatar en est venue, d'une part, à substituer à cette requête unilatérale l'hypothèse qu'elle avait été saisie du différend qui avait été porté devant elle en vertu d'un accord et, d'autre part, à présumer que Qatar s'était adressé à elle sur la base de cet accord, qui aurait fait l'objet d'une erreur d'interprétation de cette Partie. La Cour s'en est trouvée amenée, dans le présent arrêt, à ordonner la reformulation des conclusions.

## II. UNE REQUÊTE UNILATÉRALE ET NON PAS LA NOTIFICATION UNILATÉRALE D'UN COMPROMIS

2. A mon avis, la Cour n'aurait pas dû transformer une requête unilatérale en dépôt unilatéral d'un accord dont le libellé lui est apparu insatisfaisant. Elle aurait plutôt dû se prononcer affirmativement ou négativement sur la requête déposée unilatéralement par Qatar. S'il était impossible à la Cour de juger que les documents mentionnés au premier paragraphe du dispositif constituaient un traité ou une convention de nature à autoriser le dépôt unilatéral d'une requête par l'une des Parties conformément au paragraphe 1 de l'article 36 du Statut, elle aurait dû décliner sa compétence pour connaître de la présente requête. Si, comme le suggèrent les alinéas 3 et 4 du dispositif, Qatar avait pu soumettre d'emblée à la Cour l'«ensemble du différend», Bahreïn ne se serait pas opposé à la requête. Au lieu de cela, Qatar et Bahreïn auraient pu soumettre conjointement le différend en concluant un compromis, et le différend n'aurait pas fait l'objet d'une requête unilatérale. Il est établi que c'est, *non pas* l'«ensemble du différend», mais uniquement certains de ses aspects (choisis par Qatar) qui ont été portés unilatéralement devant la Cour.

3. Il semble que la Cour s'efforce actuellement de rendre un jugement avant dire droit, ce qui n'est pas inhabituel dans l'ordre juridique interne, mais constitue une première dans l'histoire de la Cour et de sa devancière. A mon avis, l'application de ce concept de droit interne à la jurisprudence de la Cour internationale de Justice est particulièrement inappropriée. Dans un système juridique interne, la compétence d'un tribunal ne fait, en général, pas problème et ce dernier est donc en mesure

has been established without question. Sometimes, however, the interlocutory judgment itself is handed down in order to dispose of the issue of jurisdiction before entering into the merits phase. On the other hand, the present Court is now confronted by a question as to whether or not it has the jurisdiction to entertain the Application of Qatar. Without having disposed of this jurisdictional issue, the Court cannot hand down an interlocutory judgment. What the Court should do at the present stage is to state clearly whether or not it has jurisdiction to entertain certain limited aspects of the “whole” dispute, as submitted by Qatar.

4. Operative clause (4) of the Judgment seems to impose upon both Parties an obligation to “take action to this end”. However, Qatar could only reconsider its own claim within the framework of a fresh case, brought either by a unilateral application or by the notification of a special agreement, and this would only be conceivable if the Court were to find that it lacked jurisdiction to entertain the claim as submitted at present. On the other hand, Bahrain is not in a position to receive an order from the Court, unless the Court’s jurisdiction is first established. For the kind of order given in operative clause (4) of the Judgment to have any effect the Court must have been validly seised of the present dispute. I fail to understand how the Court envisages the follow-up to its decision, if the Parties are not willing to “take action” pursuant to operative clause (4). If the Parties do not “take [that] action”, will it be accepted that either Qatar, or both Qatar and Bahrain, have not complied with the present Judgment? Or will the Court simply decide to discontinue the present case which has already been entered in the General List and of which it will assume that it has been seised? It seems to me that actually the Court is simply making a gesture of issuing an invitation, in the guise of a Judgment, to the Parties to proceed to the submission of a new case independently of the present Application.

5. The present Judgment cannot, in my view, be seen as the type of decision that the Court should hand down at a preliminary stage of the case concerned with the questions of the jurisdiction of the Court to entertain the dispute and the admissibility of the Application. If the Court does not find it possible to entertain the present Application as it stands, then it should reject it. The Court’s desire to have the two Parties refer to it the “whole of the dispute”, whether unilaterally or jointly, must be seen as a different matter. My dissent does not mean that I am opposed to the Court’s desire to have the Parties come before it once again to submit the “whole of the dispute”, and the Court’s wishes could have been conveyed to the Parties if the present Application had been rejected. The Court should have taken a clear position on the matter of whether or not it was able to exercise its jurisdiction to deal with the Application unilaterally filed by Qatar under Article 38 (1) of the Rules of Court. By avoiding the essential point, the Court seems to be playing a role of conciliator rather than acting as a judicial institution.

de rendre un jugement avant dire droit, puisque sa compétence a été établie sans aucun doute. Cependant, il peut advenir, parfois, que la décision interlocutoire soit rendue indépendamment, afin de résoudre le problème de la compétence avant d'aborder les questions de fond. En revanche, la Cour actuelle se trouve maintenant confrontée à la question de savoir si elle a ou non compétence pour examiner la requête de Qatar. La Cour ne peut rendre un jugement avant dire droit sans avoir tranché cette question préalablement. Au présent stade, la Cour devrait dire clairement si elle est ou non compétente pour connaître de certains éléments limités, que Qatar lui a soumis, de l'«ensemble» du différend.

4. L'alinéa 4 du dispositif de l'arrêt semble imposer aux deux Parties l'obligation d'«agir ... à cette fin». Toutefois, Qatar ne pourrait réexaminer sa propre demande que dans le cadre d'une affaire nouvelle, laquelle serait soumise soit par une requête unilatérale soit par la notification d'un compromis. Or, cela ne serait envisageable que si la Cour devait constater qu'elle n'est pas compétente pour connaître de la demande telle qu'elle lui est actuellement soumise. Par ailleurs, Bahreïn ne saurait recevoir d'instructions de la Cour sans que la compétence de celle-ci ne soit préalablement établie. Pour qu'une instruction du genre de celle qui est énoncée à l'alinéa 4 du dispositif de l'arrêt ait quelque effet, il faut que la Cour ait été saisie valablement du présent différend. Je ne vois pas comment la Cour envisage le suivi de sa décision, au cas où les Parties ne seraient pas disposées à «agir» en application de l'alinéa 4 du dispositif. Si les Parties «n'agissent» pas en ce sens, pourra-t-on soutenir que Qatar, ou Qatar et Bahreïn, ne se sont pas conformés au présent arrêt? Ou bien la Cour décidera-t-elle simplement la radiation de cette affaire, qui a déjà été inscrite au rôle général et dont la Cour présume qu'elle a été saisie? Il me semble que la Cour, sous l'apparence d'un arrêt, se contente en fait d'inviter les Parties à lui soumettre une nouvelle affaire, indépendamment de la présente requête.

5. A mon sens, on ne saurait voir dans le présent arrêt le genre de décision que la Cour devrait rendre à un stade préliminaire de l'affaire consacré aux questions, d'une part, de compétence de la Cour pour connaître du différend et, d'autre part, de recevabilité de la requête. Si la Cour juge impossible d'examiner la présente requête en sa forme actuelle, elle doit la rejeter. Il faut envisager comme une question différente le souhait de la Cour de voir les Parties porter devant elle l'«ensemble du différend», que ce soit unilatéralement ou conjointement. Mon désaccord ne signifie pas que je ne partage pas le souhait de la Cour de voir les Parties revenir devant elle pour lui soumettre l'«ensemble du différend»; en fait, ce souhait de la Cour aurait pu être communiqué aux Parties si la présente requête avait été rejetée. La Cour aurait dû prendre position clairement sur la question de savoir si elle était ou non en mesure d'exercer sa compétence pour connaître de la requête déposée unilatéralement par Qatar en vertu du paragraphe I de l'article 38 du Règlement de la Cour. En éludant ce point essentiel, la Cour semble agir en conciliatrice plutôt qu'en institution judiciaire.

III. NEITHER THE "1987 AGREEMENT" NOR THE "1990 AGREEMENT"  
 CONFER JURISDICTION UPON THE COURT TO ENTERTAIN THE  
 QATARI APPLICATION

6. The Application instituting proceedings brought by Qatar against Bahrain was submitted to the Court "in accordance with Article 40 (1) of the Statute of the Court read with Article 38 of the Rules of Court" (Application, para. 1). This is without any doubt "a written application addressed to the Registrar" (Statute, Art. 40 (1)) or "proceedings [brought] before the Court . . . instituted by means of an application" (Rules, Art. 38 (1)). The present case *cannot* be seen as a case brought before the Court "by the notification of the special agreement" (Statute, Art. 40 (1)), or as "proceedings . . . brought before the Court by the notification of a special agreement" (Rules, Art. 39 (1)). This is, in my view, so self-evident that there is no need for argument. I must emphasize this point, however, since in my view the present Judgment has been drafted so as to hold that the present submission was not the one agreed upon by the Parties in dispute. The Court may be validly seised of the present case only if proceedings were instituted by means of an application filed by Qatar, concerning disputes which fell within the category of "matters specially provided for . . . in treaties and conventions in force" (Statute, Art. 36 (1)).

7. As has been clearly indicated in the submissions of both Parties, the Court is requested to determine whether it has jurisdiction to entertain the dispute to which reference is made in the Application unilaterally filed by Qatar. The question raised is whether the Court is competent to exercise its jurisdiction on the grounds that the matters in dispute are "matters specially provided for . . . in treaties and conventions in force", within the meaning of Article 36 (1) of the Statute. This provision of the Statute is meant to refer to the so-called "compromissory clause" which provides that, in the event of one party's referring a dispute to the Court, the other party is bound to accept the Court's jurisdiction to deal with it.

8. In its Application, Qatar appears to take both "the agreements of December 1987 and December 1990" as the grounds upon which the jurisdiction of the Court to adjudicate upon the dispute is said to be based (Application, para. 40). In fact, however, the relevant provision of the Qatari Application is ambiguous to an extent that permits of an interpretation that this submission is based on an agreement of the Parties. It is obvious, however, that Qatar might not have wished to contend that it had attempted to refer to the Court disputes, the content of which had been agreed upon, as otherwise this could not have been a unilateral application under Article 38 (1) of the Rules of Court, as it so clearly was. Bahrain, on the other hand, requested at the very outset that Qatar's Application should not be entered in the General List of the Court, apparently on the ground that there was no treaty or convention to provide a basis for the jurisdiction of the Court to deal with that unilateral

III. NI L'«ACCORD DE 1987» NI L'«ACCORD DE 1990»  
NE CONFÈRENT COMPÉTENCE À LA COUR POUR CONNAÎTRE  
DE LA REQUÊTE DE QATAR

6. La requête introductive d'instance déposée par Qatar contre Bahreïn a été soumise à la Cour «conformément à l'article 40, paragraphe 1, du Statut de la Cour et à l'article 38 de son Règlement» (requête, par. 1). Il s'agit sans aucun doute d'«une requête ... adressée ... au Greffier» (article 40, paragraphe 1, du Statut) ou d'«une instance ... introduite devant la Cour par une requête» (article 38, paragraphe 1, du Règlement). On *ne peut pas* considérer que la présente affaire a été portée devant la Cour par la «notification du compromis» (article 40, paragraphe 1, du Statut), ou que l'«instance [a été] introduite devant la Cour par la notification d'un compromis» (article 39, paragraphe 1, du Règlement). Cela est, à mon avis, d'une telle évidence qu'il n'est point besoin de le démontrer. Néanmoins, je dois souligner ce point parce que, à mon avis, le présent arrêt a été rédigé de manière à décider que l'affaire actuellement soumise à la Cour n'est pas celle que les Parties au différend étaient convenues de lui soumettre. La Cour ne pourrait être valablement saisie de la présente affaire que si l'instance avait été introduite par une requête déposée par Qatar, à l'égard de différends qui relèvent de la catégorie des «cas spécialement prévus dans ... les traités et conventions en vigueur» (article 36, paragraphe 1, du Statut).

7. Ainsi qu'il ressort clairement des conclusions des deux Parties, la Cour est priée de décider si elle est compétente pour connaître du différend auquel se réfère la requête déposée unilatéralement par Qatar. La question qui se pose est celle de savoir si la Cour a compétence du fait que les questions en litige sont des «cas spécialement prévus ... dans les traités et conventions en vigueur», au sens du paragraphe 1 de l'article 36 du Statut. Cette disposition du Statut renvoie à ce qu'il est convenu d'appeler une «clause compromissoire» par laquelle, au cas où une partie soumet un différend à la Cour, la partie adverse est tenue d'accepter la compétence de la Cour à l'égard de ce différend.

8. Dans sa requête, Qatar semble considérer que les «accords de décembre 1987 ... et de décembre 1990» confèrent tous deux compétence à la Cour pour trancher le différend (requête, par. 40). En fait, le passage pertinent de la requête de Qatar est ambigu au point de permettre une interprétation selon laquelle la présente affaire est soumise sur la base d'un accord entre les Parties. Toutefois, il est évident que Qatar n'a peut-être pas voulu soutenir qu'il avait cherché à soumettre à la Cour des différends dont le contenu avait été convenu, auquel cas sa requête n'aurait pas pu constituer une requête unilatérale au titre du paragraphe 1 de l'article 38 du Règlement de la Cour, alors que tel était visiblement le cas. Par contre, Bahreïn a demandé d'emblée que la requête de Qatar ne fût pas inscrite au rôle général de la Cour, apparemment au motif qu'il n'y avait ni traité ni convention pouvant fournir une base de compétence à la Cour pour connaître de cette requête unilatérale. Selon Bahreïn, la requête

Application. In Bahrain's view, Qatar's Application could not be anything other than a request under Article 38 (5) of the Rules or, in other words, a request for the application of *forum prorogatum*. Subsequently, Bahrain, however, did not press this contention since it agreed that there should be a proceeding addressed to the questions of the jurisdiction of the Court to entertain the dispute and of the admissibility of the Application (Order of 11 October 1991).

9. In the present case the question is whether the "1987 Agreement" or the "1990 Agreement", or both, which Qatar invokes as a basis for the jurisdiction of the Court, are of the nature of "treaties and conventions in force" within the meaning of Article 36 (1) of the Statute, i.e., whether they contain a compromissory clause.

\*

#### *Agreement of December 1987*

10. Of what does the "Agreement of December 1987" consist? There exists a letter dated 19 December 1987 from the King of Saudi Arabia addressed to the Amir of Qatar in which the former presented proposals as a basis for settling the relevant disputes. A letter in reply was transmitted by the Amir of Qatar to the King of Saudi Arabia on 21 December 1987, expressing his full agreement with the proposals set out in the King's letter. A letter identical to Saudi Arabia's letter to Qatar was despatched by the King of Saudi Arabia to Bahrain also on 19 December 1987, but Bahrain's response to Saudi Arabia was not sent until 26 December 1987. It should be emphatically noted that there was no exchange of letters directly between Qatar and Bahrain at that time. How could the two separate exchanges of letters, as described above, constitute a legally binding "international agreement concluded . . . in written form" (Vienna Convention on the Law of Treaties, Art. 2 (1) (a)) between Qatar and Bahrain?

11. Reference is also made to a "draft of the announcement made public on 21 December 1987" (quoted in part in paragraph 17 of the Judgment), which I quote below in paragraph 21. This text is incorporated into Qatar's Application but it is not known from the documents presented by Qatar whether this announcement, which is reported simply as "a draft", was actually made or not. If it was in fact made on 21 December 1987, this was, strange to relate, five days in advance of the despatch of a letter from Bahrain addressed to Saudi Arabia on 26 December 1987, in which Bahrain agreed to accept the Saudi Arabian offer. The "draft of the announcement" certainly was not signed by either Qatar or Bahrain and cannot constitute a legally binding document.

12. One may ask how a "treaty" which may be defined as "an international agreement concluded between States in written form and governed by international law" (Vienna Convention on the Law of Treaties, Art. 2 (1) (a)) was concluded between Qatar and Bahrain solely on the

de Qatar ne pouvait être qu'une requête au sens du paragraphe 5 de l'article 38 du Règlement; autrement dit, une demande de prorogation de juridiction (*forum prorogatum*). Néanmoins, Bahreïn n'a pas, par la suite, insisté sur cette conclusion puisque cet Etat avait convenu qu'une procédure devrait être consacrée aux questions de compétence de la Cour pour connaître du différend, d'une part, et de la recevabilité de la requête, d'autre part (ordonnance du 11 octobre 1991).

9. En l'espèce, la question est de savoir si soit l'«accord de 1987» soit l'«accord de 1990», soit les deux, que Qatar invoque comme bases de compétence de la Cour, relèvent de la catégorie des «traités et conventions en vigueur» au sens du paragraphe 1 de l'article 36 du Statut, c'est-à-dire s'ils contiennent une clause compromissoire.

\*

#### *L'accord de décembre 1987*

10. Mais en quoi l'«accord de décembre 1987» consiste-t-il? Dans une lettre du 19 décembre 1987 adressée à l'émir de Qatar, le roi d'Arabie saoudite formulait des propositions comme base de règlement des différends en question. Dans une lettre du 21 décembre 1987, l'émir de Qatar a répondu au roi d'Arabie saoudite en exprimant sa pleine adhésion aux propositions que le roi avait énoncées dans sa lettre. Le roi d'Arabie saoudite a envoyé à Bahreïn, le 19 décembre 1987, une lettre rédigée dans les mêmes termes que celle qu'il avait envoyée à Qatar; mais Bahreïn n'y a répondu que le 26 décembre 1987. Il convient de bien noter qu'à cette époque Qatar et Bahreïn n'ont procédé à aucun échange de lettres directement. Comment les deux échanges de lettres distincts que nous venons de décrire pourraient-ils constituer un «accord international conclu par écrit» (convention de Vienne sur le droit de traités, art. 2, par. 1 a)) liant juridiquement Qatar et Bahreïn?

11. Il est également fait référence à un «projet de ... déclaration rendue publique le 21 décembre 1987» (mentionné en partie au paragraphe 17 de l'arrêt), que je cite ci-après au paragraphe 21. Qatar en a reproduit le texte dans sa requête, mais les documents qu'il a présentés ne permettent pas de savoir si cette déclaration, qualifiée simplement de «projet», a effectivement été rendue publique. Si elle l'a effectivement été le 21 décembre 1987, cela est advenu, par une étrange coïncidence, cinq jours avant que Bahreïn accepte l'offre de l'Arabie saoudite au moyen d'une lettre adressée à cette dernière le 26 décembre 1987. Il est certain que le «projet de ... déclaration» n'a été signé ni par Qatar ni par Bahreïn, et il ne saurait constituer un document juridiquement contraignant.

12. Comment pourrait-on, uniquement sur la base de cet enchaînement de circonstances, affirmer que Qatar et Bahreïn ont conclu un «traité», qui peut être défini comme un «accord international conclu par écrit entre Etats et régi par le droit international» (convention de Vienne

basis of this chain of events? I fail to understand how the "Agreement of December 1987" can be regarded as one of the "treaties [or] conventions in force" contemplated by Article 36 (1) of the Statute. I have a rather firm view that there was, in December 1987, no treaty or convention within the meaning of Article 36 (1) of the Statute.

13. It may further be noted that Qatar, which regards the December 1987 Agreement as a basis of the Court's jurisdiction, did not register that "agreement" with the United Nations Secretariat, whereas the "1990 Agreement" was registered in June 1991. While it may not be necessary to discuss the effect of the registration of "every treaty and every international agreement" with the United Nations Secretariat (Charter, Art. 102), this fact may lead one to doubt whether Qatar has always regarded the December 1987 Agreement as a treaty in the true sense of the word.

\*

*Agreement of December 1990*

14. Qatar's Application takes the "Agreement of December 1990" as a basis for the exercise of jurisdiction by the Court (Application, para. 40). Qatar did register the "1990 Agreement" with the United Nations Secretariat on 28 June 1991, just a few weeks before it filed its Application in the Registry of the Court. Bahrain, which did not regard this document as an international agreement, protested against that registration on 9 August 1991 and that protest was also duly registered.

15. Qatar uses the term "1990 Agreement" to denote the Minutes of a meeting on 25 December 1990 between the respective Ministers for Foreign Affairs of Saudi Arabia, Qatar and Bahrain which took place during the 1990 session of the Gulf Co-operation Council (GCC) summit in Doha (Application, Ann. 6). It is stated in these Minutes that, at the time of the GCC summit, consultations took place between the Foreign Ministers of Bahrain and Qatar and were attended by Saudi Arabia's Foreign Minister, and that certain items were agreed by the three Ministers, who signed the Minutes.

16. In fact, the three Foreign Ministers, in attestation of that agreement, did sign the Minutes of the meeting (i.e., the agreed record of the discussion that had taken place during that tripartite meeting) and, in my view, they certainly did so without the slightest idea that they were signing a tripartite treaty or convention. It is clear from what is described in paragraph 26 of the Judgment that at least the Minister for Foreign Affairs of Bahrain never thought that he was signing an international agreement. Given what we know of "the preparatory work of the treaty and the circumstances of its conclusion" which, according to the Vienna Convention on the Law of Treaties (Art. 32) is to be used as a supplementary means of interpretation of a treaty, as those "circumstances" are

sur le droit des traités, art. 2, par. 1 a)) ? Je ne vois vraiment pas comment l'on peut faire de l'«accord de décembre 1987» un «traité» ou une «convention en vigueur» au sens du paragraphe 1 de l'article 36 du Statut. J'ai la conviction qu'il n'existait, en décembre 1987, aucun traité ou aucune convention au sens du paragraphe 1 de l'article 36 du Statut.

13. On peut aussi relever que Qatar, qui considère l'accord de 1987 comme une base de compétence de la Cour, n'a pas fait enregistrer cet «accord» au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, alors que l'«accord de 1990» a été enregistré en juin 1991. Sans qu'il soit besoin de commenter les effets de l'enregistrement de «tout traité ou accord international» au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies (article 102 de la Charte), on peut voir dans ce fait une raison de douter que Qatar ait toujours considéré l'accord de décembre 1987 comme un traité au sens propre du terme.

\*

#### *L'accord de décembre 1990*

14. La requête de Qatar présente l'«accord de décembre 1990» comme une base de compétence de la Cour (requête, par. 40). Qatar a fait enregistrer l'«accord de 1990» au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 28 juin 1991, quelques semaines seulement avant de déposer sa requête au Greffe de la Cour. Bahreïn, qui ne considérerait pas ce document comme un accord international, a fait objection à cet enregistrement le 9 août 1991 et cette objection a elle-même été dûment enregistrée.

15. Par l'expression «accord de 1990», Qatar désigne le procès-verbal d'une réunion entre les ministres des affaires étrangères de l'Arabie saoudite, de Qatar et de Bahreïn, tenue le 25 décembre 1990 lors de la réunion de 1990 du sommet du Conseil de coopération du Golfe (CCG), à Doha (requête, annexe 6). Ce procès-verbal indique que, lors de ce sommet du CCG, des consultations ont eu lieu entre les ministres des affaires étrangères de Bahreïn et de Qatar, auxquelles a assisté le ministre des affaires étrangères de l'Arabie saoudite, et que les trois ministres se sont entendus sur un certain nombre de points et ont signé le procès-verbal.

16. Pour attester cet accord, les trois ministres des affaires étrangères ont effectivement signé le procès-verbal (c'est-à-dire le compte rendu approuvé de la discussion qui s'était déroulée au cours de cette réunion tripartite) et, à mon avis, ils l'ont certainement fait sans avoir la moindre idée qu'ils signaient là un traité ou une convention tripartite. Il ressort clairement des circonstances décrites au paragraphe 26 de l'arrêt que le ministre des affaires étrangères de Bahreïn, pour sa part, n'a jamais pensé signer un accord international. A la lumière de ce que nous savons des «travaux préparatoires et [des] circonstances dans lesquelles le traité a été conclu» qui, selon l'article 32 de la convention de Vienne sur le droit des traités, doivent être utilisés comme moyens complémentaires d'interpré-

reflected in the statement made by the Minister for Foreign Affairs of Bahrain, these Minutes cannot be interpreted as falling within the category of "treaties and conventions in force" which specially provide for certain matters to be referred to the Court for a decision by means of a unilateral application. Whether a document signed by the Foreign Minister in disregard of constitutional rules relating to the conclusion of treaties can or cannot be considered a legally binding treaty is not at issue. Quite simply, the Foreign Minister of Bahrain signed the Minutes without so much as thinking that they were a legally binding international agreement.

\*

17. Thus, it may properly be concluded that neither the 1987 Agreement nor the 1990 Agreement constituted a treaty or convention within the meaning of Article 36 (1) of the Statute.

#### IV. EFFORTS TO DRAW UP A SPECIAL AGREEMENT AND THE FAILURE OF THOSE EFFORTS

18. If neither the December 1987 document nor the December 1990 document are to be seen as constituting a treaty or convention containing a compromissory clause, what were Qatar and Bahrain then in fact trying to achieve in the negotiations by endorsing those documents? It may be pertinent in this regard to make a recital of the negotiations which had been going on for more than two decades and of which, in my view, the present Judgment has not necessarily provided a sufficient reflection.

19. The "Principles of the Framework for Reaching a Settlement" of the disputes between Qatar and Bahrain, originally drafted in 1978 by Saudi Arabia, were amended in 1983 after Saudi Arabia had received certain comments from Qatar. The amended principles (which are quoted in paragraph 16 of the Judgment) read in part:

*“Firstly:* All issues of dispute between the two countries, relating to sovereignty over the islands, maritime boundaries and territorial waters, are to be considered as complementary, indivisible issues, to be solved comprehensively together.

. . . . .  
*Fourthly:* Formation of a Committee from both sides, to be attended by a representative of the Kingdom of Saudi Arabia, with the aim of reaching solutions acceptable to the two parties on the basis of justice, good neighbourhood, balance of interests and security requirements of both parties.

*Fifthly:* In case that the negotiations provided for in the fourth

tation d'un traité, l'explication de ces «circonstances» qui ressort de la déclaration du ministre des affaires étrangères de Bahreïn ne permet pas de considérer que ce procès-verbal relève de la catégorie des «traités et conventions en vigueur» prévoyant spécifiquement la soumission de certaines questions à la décision de la Cour au moyen d'une requête unilatérale. La question ne se pose pas de savoir si un document signé par un ministre des affaires étrangères en contravention aux règles de droit constitutionnel relatives à la conclusion des traités peut, ou non, constituer un accord juridiquement contraignant. Tout simplement, le ministre des affaires étrangères de Bahreïn a signé le procès-verbal sans même penser que celui-ci pouvait constituer un accord international juridiquement contraignant.

\*

17. On est donc autorisé à conclure que ni l'accord de 1987 ni l'accord de 1990 ne constitue un traité ou une convention au sens du paragraphe 1 de l'article 36 du Statut.

#### IV. LES EFFORTS TENDANT À L'ÉLABORATION D'UN COMPROMIS ET LEUR ÉCHEC

18. Si l'on ne peut considérer ni le document de décembre 1987 ni celui de décembre 1990 comme un traité ou une convention contenant une clause compromissoire, quel but Qatar et Bahreïn poursuivaient-ils au cours des négociations en approuvant ces documents? Il peut être pertinent, à cet égard, de décrire les négociations qui se sont étalées sur plus de deux décennies et dont le présent arrêt, à mon avis, ne fait pas suffisamment état.

19. Les «principes pour un cadre de règlement» des différends entre Qatar et Bahreïn en 1978 ont été initialement formulés par l'Arabie saoudite et modifiés en 1983 après que cette dernière eut reçu certaines observations de Qatar. Le texte révisé contient, entre autres, les principes suivants (cités au paragraphe 16 de l'arrêt):

*«Premièrement*: Toutes les questions en litige entre les deux Etats au sujet de la souveraineté sur les îles, des frontières maritimes et des eaux territoriales doivent être considérées comme des questions complémentaires formant un tout indivisible qui doit faire l'objet d'un règlement d'ensemble.

. . . . .  
*Quatrièmement*: Constitution d'une commission des deux parties, à laquelle assistera un représentant du Royaume d'Arabie saoudite, en vue de parvenir à des solutions acceptables pour les deux parties sur la base de la justice, du bon voisinage, de l'équilibre des intérêts et des exigences des deux parties en matière de sécurité.

*Cinquièmement*: Au cas où les négociations visées par le qua-

principle fail to reach agreement on the solution of one or more of the aforesaid disputed matters, the Governments of the two countries shall undertake, in consultation with the Government of Saudi Arabia, to determine the best means of resolving that matter or matters, on the basis of the provisions of international law. The ruling of the authority agreed upon for this purpose shall be final and binding.” (Memorial of Qatar, Ann. II.10; Counter-Memorial of Bahrain, Ann. I.1.)

Those principles did not include any reference to the International Court of Justice.

20. On 15 July 1987 Saudi Arabia suggested to Qatar that:

“[an effort to end the issues in dispute] should be based on the joint realisation that the difference of views between the brothers should be resolved by accord and brotherly understanding aimed at achieving the common interest in accordance with a common conviction that such a solution cannot be reached without a joint brotherly and sincere co-operation that accounts for an equal reduction of some claims, thus ensuring a compromise and bringing views closer” (Memorial of Qatar, Ann. II.13).

On 24 August 1987 Qatar replied to that suggestion by pointing out that:

“as our dispute with our brothers in Bahrain is related to the right of sovereignty over the disputed areas, it can only be settled if either party comes to the conviction that this right belongs to the other party, in such a manner as to admit the same willingly and intelligibly. Failing this, the duty of keenness shared by the two brotherly countries to maintain the fraternal relations that join them, and observance of their interests and the higher common interests of all of us, requires them to search, through international arbitration, for the just solution to their dispute which shall be binding on both of them.” (*Ibid.*, Ann. II.14.)

In this exchange of letters between Saudi Arabia and Qatar, no mention is made of a reference of the dispute to the International Court of Justice. Neither Qatar’s documents nor Bahrain’s documents tell us whether a similar correspondence was exchanged between Saudi Arabia and Bahrain.

\*

#### *GCC Summit in December 1987*

21. Against this background, the GCC summit for the year 1987 was held in Riyadh in December of that year. On 19 December 1987, as I mentioned in paragraph 10 above, Saudi Arabia sent the letters to Qatar and Bahrain which are quoted in part in paragraphs 17 and 31 of the Judgment. These read in part as follows:

trième principe ne permettraient pas d'aboutir à un accord sur une ou plusieurs des questions en litige susmentionnées, les gouvernements des deux pays s'attacheront, en consultation avec le Gouvernement de l'Arabie saoudite, à déterminer les meilleurs moyens de régler ladite ou lesdites questions, sur la base des dispositions du droit international. La décision que prendra l'instance choisie d'un commun accord à cette fin sera définitive et obligatoire.» (Mémoire de Qatar, annexe II.10; contre-mémoire de Bahreïn, annexe I.1.)

Ces principes ne font nullement référence à la Cour internationale de Justice.

20. Le 15 juillet 1987, l'Arabie saoudite a fait valoir auprès de Qatar que:

«[les efforts tendant à résoudre les questions en litige devraient] reposer sur une réalisation par chacun que les divergences entre frères doivent être résolues amiablement et par une entente fraternelle ayant pour objectif l'intérêt commun dans la conviction qu'une telle solution ne peut résulter que d'une coopération fraternelle et sincère impliquant certaines concessions mutuelles d'égale importance, et permettant ainsi l'élaboration d'un compromis et un rapprochement des points de vue» (mémoire de Qatar, annexe II.13).

Le 24 août 1987, Qatar a répondu à cette suggestion en soulignant que:

«comme notre différend avec nos frères de Bahreïn concerne la souveraineté sur les zones en litige, il ne peut être réglé que si l'une des parties peut être convaincue d'admettre de son plein gré et expressément que cette souveraineté appartient à l'autre partie. Si cela est impossible, l'obligation pressante pour les deux pays frères de maintenir les relations fraternelles qui les lient, et le souci de leurs intérêts et de nos intérêts supérieurs communs, leur imposent de rechercher, par le moyen d'un arbitrage international, une solution à leur différend qui sera juste et obligatoire pour chacun d'eux.» (*Ibid.*, annexe II.14.)

Dans cet échange de lettres entre l'Arabie saoudite et Qatar, il n'est pas question de soumettre le différend à la Cour internationale de Justice. Ni les documents présentés par Qatar ni ceux produits par Bahreïn ne nous permettent de savoir si une correspondance similaire a été échangée entre l'Arabie saoudite et Bahreïn.

\*

#### *Le sommet du CCG de décembre 1987*

21. C'est dans ce contexte que le sommet du CCG de 1987 s'est tenu à Riyadh, en décembre de cette année-là. Le 19 décembre 1987, comme je le mentionne au paragraphe 10 ci-dessus, l'Arabie saoudite a adressé à Qatar et à Bahreïn les lettres partiellement citées aux paragraphes 17 et 31 de l'arrêt. Celles-ci énonçaient notamment:

*“Firstly:* All the disputed matters shall be referred to the International Court of Justice, at The Hague, for a final ruling binding upon both parties, who shall have to execute its terms.

. . . . .  
*Thirdly:* Formation of a committee comprising representatives of the States of Qatar and Bahrain and of the Kingdom of Saudi Arabia for the purpose of approaching the International Court of Justice, and satisfying the necessary requirements to have the dispute submitted to the Court in accordance with its regulations and instructions so that a final ruling, binding upon both parties, be issued.” (Application, Ann. 4 (A).)

The idea of a possible reference to the International Court of Justice of the matters in dispute between Qatar and Bahrain appeared for the first time in those letters, the main aim of which was to set up a Tripartite Committee

“for the purpose of approaching the International Court of Justice, and satisfying the necessary requirements to have the dispute submitted to the Court in accordance with its regulations and instructions”.

Both Qatar and Bahrain responded on 21 and 26 December, respectively, by accepting the aforementioned proposals of Saudi Arabia, as reflected in a “draft of the announcement made public on 21 December 1987” which was prepared by Saudi Arabia and to which I referred in paragraph 11 above:

“The contacts carried out by the Kingdom of Saudi Arabia with the two sisterly States have resulted in a proposal, submitted by the Kingdom of Saudi Arabia and sanctioned by the two countries, that the matter be submitted for arbitration, in pursuance of the principles of the framework for settlement which had been agreed by the two sisterly States, particularly the fifth principle which reads:

‘The Governments of the two parties undertake to consult with the Government of the Kingdom of Saudi Arabia to determine the best means of resolving that matter or matters on the basis of the provisions of International Law. The decision of the authority agreed upon for this purpose shall be final and binding upon both parties.’

Accordingly, it has been agreed by the two parties, under the five principles, to set up a committee comprising representatives of the State of Bahrain, the State of Qatar and the Kingdom of Saudi Arabia for the purpose of approaching the International Court of Justice and meeting the requirements to have the dispute submitted

« *Premièrement* : Toutes les questions en litige seront soumises à la Cour internationale de Justice, à La Haye, pour qu'elle rende une décision définitive et obligatoire pour les deux parties, qui devront en exécuter les dispositions.

.....  
 « *Troisièmement* : Constitution d'une commission composée de représentants de l'Etat de Qatar, de celui de Bahreïn et du Royaume d'Arabie saoudite, en vue d'entrer en rapport avec la Cour internationale de Justice et d'accomplir les formalités requises pour que le différend soit soumis à la Cour conformément à son Règlement et à ce qu'elle prescrira, afin que la Cour puisse prendre une décision définitive et obligatoire pour les deux parties. » (Requête, annexe 4 A.)

L'idée de soumettre éventuellement à la Cour internationale de Justice les questions en litige entre Qatar et Bahreïn apparaît pour la première fois dans ces lettres, dont le but principal était d'établir une commission tripartite

« en vue d'entrer en rapport avec la Cour internationale de Justice et d'accomplir les formalités requises pour que le différend soit soumis à la Cour conformément à son Règlement et à ce qu'elle prescrira ».

Qatar et Bahreïn ont répondu les 21 et 26 décembre, respectivement, en acceptant les propositions susmentionnées de l'Arabie saoudite telles qu'elles étaient reflétées dans « le projet de ... déclaration rendue publique le 21 décembre 1987 » préparé par l'Arabie saoudite et auquel je me réfère au paragraphe 11 ci-dessus :

« Les contacts pris par le Royaume d'Arabie saoudite avec les deux Etats frères ont abouti à une proposition, présentée par le Royaume d'Arabie saoudite et à laquelle les deux pays ont souscrit, tendant à ce que la question soit soumise à l'arbitrage, en application des principes énoncés dans le cadre de règlement qui a été fixé par accord des deux Etats frères, en particulier le cinquième principe, qui est libellé dans les termes suivants :

« Les gouvernements des deux parties s'engagent à consulter le Gouvernement de l'Arabie saoudite afin de déterminer les meilleurs moyens de régler ladite ou lesdites questions, sur la base des dispositions du droit international. La décision que prendra l'instance choisie de commun accord à cette fin sera définitive et obligatoire pour les deux parties. »

En conséquence, il a été convenu par les deux parties, conformément aux cinq principes, de constituer une commission composée de représentants de l'Etat de Bahreïn, de l'Etat de Qatar et du Royaume d'Arabie saoudite, en vue d'entrer en rapport avec la Cour internationale de Justice et d'accomplir les formalités requises pour que le

to the Court according to its rules and instructions, so that a final ruling binding upon both parties be issued.” (Application, Ann. 4 (B). N.B.: The fifth principle quoted herein, which is not identical to the text of the “amended principles” of 1983, as quoted in paragraph 19 above, must be the same in the original Arabic.)

22. During the summit meeting in December 1987 (but apparently after the Saudi Arabian letter of 19 December 1987), Bahrain prepared a “draft procedural agreement concerning the formation of the joint committee” (the precise date of which has not been reported), of which the relevant passage reads as follows:

“1. A Committee shall be formed of representatives of the State of Qatar and the State of Bahrain and representatives of Saudi Arabia with the aim of *reaching a special agreement* to submit the disputed matters between the parties to the International Court of Justice for a final judgment binding upon the Parties.” (Counter-Memorial of Bahrain, Ann. I.5. N.B.: This is the text of a translation by Qatar which appears in the Counter-Memorial of Bahrain, although another, different, translation is incorporated in Qatari document Ann. II.17, Memorial of Qatar; emphasis added.)

It is believed that this document remained as a draft and was later reintroduced at the first session of the Tripartite Committee, as I explain in paragraph 24 below. Reference is also made only in Qatar’s documents submitted to the Court to “Qatar’s draft letter to the Registrar of the Court dated 27 December 1987”, according to which the Court was to be informed of differences between Qatar and Bahrain (which incidentally did not refer to the question of Zubarah) and to the agreement between the Ministers for Foreign Affairs of both Qatar and Bahrain, to the effect that they were

“1. To submit their aforesaid differences, to the International Court of Justice (or a chamber composed of five judges thereof), for settlement in accordance with International Law.

2. To open negotiations between them with a view to preparing the *necessary Special Agreement* in this respect, and transmitting to you a certified copy thereof when it is concluded.” (Memorial of Qatar, Ann. II.18; emphasis added.)

The letter was not, in fact, sent to the Registrar of the Court. In any event, one is led to conclude that Qatar as well as Bahrain recognized that they would have to prepare jointly a *special agreement* for submission of the dispute to the Court.

23. In my view, if any mutual understanding was reached between Qatar and Bahrain in December 1987 (albeit not in the form of a treaty

différend soit soumis à la Cour conformément à son Règlement et à ce qu'elle prescrira, afin que la Cour puisse rendre une décision définitive et obligatoire pour les deux parties.» (Requête, annexe 4 B).  
N. B. : La citation du cinquième principe figurant ici, qui est différente du texte des «principes révisés» de 1983 cité au paragraphe 19 ci-dessus, doit être identique dans le texte original en langue arabe.)

22. Lors de la réunion au sommet de décembre 1987 (mais apparemment après la lettre de l'Arabie saoudite en date du 19 décembre 1987) Bahreïn a rédigé un «accord de procédure concernant la constitution de la commission conjointe» dont la date précise n'a pas été rapportée; le passage pertinent est libellé comme suit:

«1. Il est constitué une commission composée de représentants de l'Etat du Qatar, de l'Etat de Bahreïn et du Royaume d'Arabie saoudite, dans le but de *conclure un compromis* en vue de soumettre les questions en litige entre les parties à la Cour internationale de Justice afin que celle-ci rende une décision définitive et obligatoire pour les Parties.» (Contre-mémoire de Bahreïn, annexe I.5. N. B. : il s'agit de la traduction française d'une traduction anglaise fournie *par Qatar*, qui est reproduite dans le contre-mémoire de Bahreïn et qui diffère d'une autre traduction anglaise qui se trouve dans l'annexe II.17 au mémoire de Qatar; les italiques sont de moi.)

On pense que ce document est resté à l'état de projet et qu'il a été réintroduit ultérieurement lors de la première réunion de la commission tripartite, ainsi que je l'explique au paragraphe 24 ci-après. Il est également fait référence, mais uniquement dans les documents que Qatar a soumis à la Cour, d'une part à «un projet de lettre de Qatar au Greffier de la Cour, daté du 27 décembre 1987», devant porter à la connaissance de la Cour les différends entre Qatar et Bahreïn (dans lequel, soit dit incidemment, la question de Zubarah n'était pas mentionnée), ainsi que, d'autre part, à l'accord entre les ministres des affaires étrangères de Bahreïn et de Qatar selon lequel les deux Etats étaient convenus:

«1. De soumettre lesdits différends à la Cour internationale de Justice (ou à une chambre de celle-ci composée de cinq juges) pour qu'ils soient réglés conformément au droit international.

2. D'entamer des négociations entre eux afin de rédiger le *compromis nécessaire* à cet égard et de vous en remettre une copie certifiée conforme lorsqu'il sera conclu.» (Mémoire de Qatar, annexe II.18; les italiques sont de moi.)

En fait, la lettre n'a pas été envoyée au Greffier de la Cour. En tout état de cause, on est amené à conclure que Qatar et Bahreïn reconnaissaient tous deux qu'ils devraient préparer ensemble un *compromis* pour soumettre leur différend à la Cour.

23. A mon sens, si une entente est intervenue entre Qatar et Bahreïn en décembre 1987, sans toutefois revêtir la forme d'un traité ou d'une con-

or convention), this was simply an agreement, if I may quote the relevant passage once more, to form a Tripartite Committee

“for the purpose of approaching the International Court of Justice, and satisfying the necessary requirements to have the dispute submitted to the Court in accordance with its regulations and instructions”,

as stated in paragraph 21 above. Moreover, to repeat what has already been said, the purpose of the Tripartite Committee was to facilitate the drafting of a *special agreement* whereby the disputes could be submitted to the Court.

\*

#### *Tripartite Committee Meetings in 1988*

24. The Tripartite Committee came into being at the time of the GCC summit in December 1987. The Committee met six times during 1988. “Bahrain’s revised draft agreement (procedural agreement concerning the formation of the joint committee)” submitted at the first meeting of the Tripartite Committee on 17 January 1988 seems to have been *identical* to the draft presented by Bahrain to the summit meeting in December 1987, which I refer to in paragraph 22 above (Memorial of Qatar, Ann. II.19). The aim of the Committee was clearly to reach a special agreement to submit the disputed matters to the Court for a final judgment. Whether this so-called “revised” text of the agreement was actually signed by the representatives of the three countries is not known.

25. It is reported that as of 15 March 1988 Qatar prepared a *draft special agreement* according to which both Parties would have agreed upon the following provisions:

#### *“Article I*

The parties submit the questions stated in Article II of the present Agreement to the International Court of Justice for decision in accordance with international law.

#### *Article II*

The questions for the decision of the Court in accordance with Article I are:

1. To which of the two States does sovereignty over Hawar Islands belong?
2. What is the legal status of the Dibal and Jaradeh shoals? In particular, does either State have sovereignty, if any, over the Dibal or Jaradeh shoal or any part of either shoal?

3. . . . Does [the] median line [drawn by the British Political Agent

vention, il s'agissait simplement d'un accord visant — s'il m'est permis de citer une fois de plus le passage pertinent — à constituer une commission tripartite

«en vue d'entrer en rapport avec la Cour internationale de Justice et d'accomplir les formalités requises pour que le différend soit soumis à la Cour conformément à son Règlement et à ce qu'elle prescrira»,

comme l'indique le paragraphe 21 ci-dessus. Qui plus est, pour répéter ce qui a déjà été dit, la commission tripartite avait pour but de favoriser l'élaboration d'un *compromis* au moyen duquel les différends pourraient être portés devant la Cour.

\*

#### *Les réunions de la commission tripartite en 1988*

24. La commission tripartite a vu le jour lors du sommet du CCG de décembre 1987. Elle s'est réunie six fois en 1988. Le «projet d'accord révisé présenté par Bahreïn (accord de procédure concernant la constitution de la commission conjointe)» présenté lors la première réunion de la commission tripartite, le 17 janvier 1988, semble *identique* au projet présenté par Bahreïn au sommet de décembre 1987, dont je fais état au paragraphe 22 ci-dessus (mémoire de Qatar, annexe II.19). Il est clair que la commission avait pour objectif de conclure un compromis destiné à soumettre les questions en litige à une décision définitive de la Cour. On ignore si le texte soi-disant «révisé» de l'accord a effectivement été signé par les représentants des trois pays.

25. Il est signalé que, le 15 mars 1988, Qatar a préparé un *projet de compromis* aux termes duquel les deux Parties se seraient mises d'accord sur ce qui suit:

#### *«Article I*

Les parties soumettent les questions énoncées à l'article II du présent compromis à la Cour internationale de Justice, pour qu'elle se prononce conformément au droit international.

#### *Article II*

Les questions soumises au jugement de la Cour en vertu de l'article I sont les suivantes:

1. Auquel des deux Etats revient la souveraineté sur les îles de Hawar?
2. Quel est le statut juridique des hauts-fonds de Dibal et Jaradah? En particulier, l'un des deux Etats a-t-il, le cas échéant, souveraineté sur la totalité ou sur une partie des hauts-fonds de Dibal ou de Jaradah?
3. ... [la] ligne médiane [tracée par l'agent politique britannique le

on 23 December 1947] represent the right boundary between the [respective] continental shelves?

4. . . . what should be the course of the boundary or boundaries between the maritime areas appertaining respectively to the State of Qatar and the State of Bahrain?" (Memorial of Qatar, Ann. II.21; Counter-Memorial of Bahrain, Ann. I.8.)

In parallel, Bahrain prepared as of 19 March 1988 a *draft special agreement* according to which:

*"Article I*

The parties shall submit the question posed in Article II to the International Court of Justice.

*Article II*

1. The parties request the Court

(a) to draw a single maritime boundary between the respective maritime areas of Bahrain and Qatar; such boundary to pass between the easternmost features of the Bahrain archipelago including most pertinently the Hawar Islands, Fasht ad Dibal and other adjacent or neighbouring features and the coast of Qatar, and to preserve Bahrain's rights in the pearling banks which lie to the north east of Fasht ad Dibal, and in the fisheries between the Bahrain archipelago and Qatar.

(b) to determine the rights of the State of Bahrain in and around Zubara.

2. The Court is requested to describe the course of the maritime boundary . . ." (Memorial of Qatar, Ann. II.22; Counter-Memorial of Bahrain, Ann. I.9.)

26. Qatar and Bahrain both apparently endeavoured to draft a *special agreement* by which they could jointly refer the matters in dispute to the International Court of Justice. A letter of Qatar dated 25 March 1988 addressed to Saudi Arabia (Memorial of Qatar, Ann. II.23), as well as a Memorandum of Qatar of 27 March 1988 addressed to Saudi Arabia concerning comments on the draft special agreement by Bahrain (*ibid.*, Ann. II.24; Rejoinder of Bahrain, Ann. I.2), together pointed to the efforts made by both Parties to agree on the text of a *special agreement* to be filed in the Registry of the Court. The intent of both countries was clear and their aim was to achieve an agreement on the matters to be referred to the International Court of Justice, in other words, on Article II of the respective draft special agreements as mentioned above. In both the *draft special agreements* prepared by Qatar and Bahrain, respectively, the matters which each Government wanted the Court to decide seem to have been quite different, in particular with regard to whether the question of Zubarah would be included or not.

23 décembre 1947] représente-t-elle correctement la limite entre les ... plateaux continentaux [des deux Etats]?

4. ... quel doit être le tracé de la ligne ou des lignes de délimitation entre les espaces maritimes appartenant respectivement à l'Etat de Qatar et à l'Etat de Bahreïn ?» (Mémoire de Qatar, annexe II.21; contre-mémoire de Bahreïn, annexe I.8.)

Parallèlement, Bahreïn a préparé, le 19 mars 1988, un *projet de compromis* aux termes duquel:

*«Article I*

Les parties soumettront la question énoncée dans l'article II à la Cour internationale de Justice.

*Article II*

1. Les parties prient la Cour...

- a) de tracer une limite maritime unique entre les zones maritimes respectives de Bahreïn et de Qatar; cette limite devant passer entre les points situés le plus à l'est de l'archipel de Bahreïn y compris tout particulièrement les îles Hawar, Fasht ad Dibal et d'autres caractéristiques adjacentes ou voisines, et la côte de Qatar, et devant préserver les droits de Bahreïn dans les parages où se pratique la pêche des perles, situés au nord-est de Fasht ad Dibal et dans les zones de pêche situées entre l'archipel de Bahreïn et Qatar;
- b) de déterminer les droits de l'Etat de Bahreïn sur Zubara et autour de celle-ci.

2. Il est demandé à la Cour de déterminer le tracé de la limite maritime...» (Mémoire de Qatar, annexe II.22; contre-mémoire de Bahreïn, annexe I.9.)

26. Apparemment, Qatar et Bahreïn se sont tous deux efforcés de rédiger un *compromis* leur permettant de soumettre conjointement les questions en litige à la Cour internationale de Justice. Une lettre, datée du 25 mars 1988, adressée par Qatar à l'Arabie saoudite (mémoire de Qatar, annexe II.23), de même qu'un mémorandum du 27 mars 1988 adressé par Qatar à l'Arabie saoudite et contenant des observations sur le projet de compromis de Bahreïn (*ibid.*, annexe II.24; duplique de Bahreïn, annexe I.2) indiquaient ensemble les efforts déployés par les deux Parties pour convenir d'un texte de *compromis* devant être notifié au Greffe de la Cour. L'intention de chaque Partie était claire et leur but était de se mettre d'accord sur les questions à soumettre à la Cour internationale de Justice, autrement dit sur l'article II de leurs projets de compromis respectifs mentionnés ci-dessus. Il semble que les deux *projets de compromis* préparés respectivement par Qatar et Bahreïn divergeaient nettement sur les questions que chacun des gouvernements souhaitait voir tranchées par la Cour, en particulier sur l'inclusion, ou non, de la question de Zubarah.

27. At the fourth meeting of the Tripartite Committee held in Jeddah on 28 June 1988, texts of a revised Article II were presented by both Qatar and Bahrain. The Qatari text read as follows:

*“Article II*

1. . . .
2. The parties request the Court to decide . . . on the following questions:
  - (a) To which of the two States does sovereignty over the Hawar Islands belong?
  - (b) What is the legal status of Dibal and Jaradeh shoals? In particular, does either State have sovereignty, if any, over the Dibal and Jaradeh shoals or any part of either shoal?
  - (c) Does the line described in the letter of 23 December 1947 represent the correct boundary between the continental shelves of the State of Bahrain and the State of Qatar?
  - (d) Having regard to the answers of the Court to questions (a), (b) and (c), what should be the course of the boundary or boundaries between the maritime areas appertaining respectively to the State of Bahrain and the State of Qatar?” (*The Meetings of the Tripartite Committee* deposited by Qatar with the Registry, Doc. 7.)

The text of Bahrain’s Article II read as follows:

- “The Court is requested:
- (1) to determine the extent to which the two States have exercised sovereignty over the Hawar Islands and have thus established such sovereignty;
  - (2) to determine the legal status of and sovereign and other rights of both States in any features, other than Fasht ad Dibal and the Bahraini island of Qitat Jaradah in the Bahrain archipelago, or in any natural resources both living and non-living which may affect the delimitation referred to in paragraph (4) below;
  - (3) to determine any other matter of territorial right or other title or interest claimed by either State in the land or maritime territory of the other;
  - (4) . . . to draw a single maritime boundary . . .” (Memorial of Qatar, Ann. II.27.)

The Amir of Qatar gave King Fahd of Saudi Arabia some explanations regarding this situation in a letter dated 9 July 1988:

“Since the previous three meetings had failed in making any progress with regard to agreeing on a text of the *Special Agreement*, the Qatari delegation presented to the fourth meeting of the Tripartite Committee a brief memo on the reasons which led to this situa-

27. Lors de la quatrième réunion de la commission tripartite, tenue à Djedah le 28 juin 1988, Qatar et Bahreïn ont présenté chacun une version révisée de l'article II. Le texte de Qatar se lit comme suit :

*« Article II*

1. ...
2. Les parties demandent à la Cour de trancher ... les questions suivantes :
  - a) Auquel des deux Etats appartient la souveraineté sur les îles Hawar ?
  - b) Quel est le statut juridique des hauts-fonds de Dibal et de Jaradah ? Notamment, l'un ou l'autre Etat possède-t-il la souveraineté sur les hauts-fonds de Dibal et de Jaradah, ou sur une partie de chacun d'eux ?
  - c) La ligne décrite dans la lettre du 23 décembre 1947 représente-t-elle la limite correcte entre les plateaux continentaux respectifs de l'Etat de Bahreïn et de l'Etat de Qatar ?
  - d) Compte tenu des réponses que la Cour aura apportées aux questions a), b) et c), quel devrait être le tracé de la ou des limites entre les zones maritimes qui appartiennent respectivement à l'Etat de Bahreïn et à l'Etat de Qatar ?» (*Réunions de la commission tripartite*, procès-verbaux déposés par Qatar auprès du Greffe, doc. n° 7.)

Le texte de l'article II de Bahreïn se lit comme suit :

«La Cour est priée :

- 1) de déterminer dans quelle mesure les deux Etats ont exercé, et par là établi, leur souveraineté sur les îles Hawar ;
- 2) de déterminer la situation juridique, et les droits de souveraineté ou autres que les deux Etats peuvent avoir sur lui, de tout accident géographique autre que Fasht ad Dibal et l'île bahreïnite de Qit'at Jaradah dans l'archipel de Bahreïn, ou de toute ressource naturelle, vivante ou non vivante, qui peut intervenir dans la délimitation visée au paragraphe 4 ci-dessous ;
- 3) de trancher toute autre question relative à un droit territorial ou à tout autre titre ou intérêt revendiqué par l'un ou l'autre Etat sur le territoire terrestre ou maritime de l'autre ;
- 4) de tracer ... une frontière maritime unique...» (mémoire de Qatar, annexe II.27).

Dans une lettre datée du 9 juillet 1988, l'émir de Qatar a donné au roi Fahd, de l'Arabie saoudite, certaines explications à l'égard de cette situation :

«Les trois réunions précédentes n'ayant pas permis d'avancer sur la voie du texte d'un *compromis*, la délégation de Qatar a présenté à cette quatrième réunion un bref mémorandum sur les raisons qui ont amené cette situation, dans l'espoir de conjuguer nos efforts pour

tion, with the hope of joining our efforts to make the Committee succeed in its task.” (Memorial of Qatar, Ann. II.28; emphasis added.)

That letter continues:

“Since Article Two in the *Draft Special Agreements* presented by the Governments of the State of Qatar and Bahrain is the *basic* article in both drafts, which states that upon referring the subjects of dispute to the Court it has been agreed that each side would come forth with proposals for the amendment of this article in the light of the discussions on it which were recorded in the minutes of the Tripartite Committee, and in such a manner as to close the gap between the viewpoints through the exclusion from this article in either draft of any provisions that are unacceptable due to their being contrary to the principles on which this article must be based, namely history, right, logic and law, and the consideration of remarks expressed on them on the basis of those principles.” (*Ibid.*; first emphasis added.)

28. Some months elapsed after the fourth meeting and on 26 October 1988 Bahrain submitted a “Bahraini formula” (which is quoted in paragraph 18 of the Judgment), which was related to Article II of either Qatar’s draft or Bahrain’s draft, that is to say, the matters in dispute to be referred to the Court, and which read:

“The Parties request the Court to decide any matter of territorial right or other title or interest which may be a matter of difference between them; and to draw a single maritime boundary between their respective maritime areas of seabed, subsoil and superjacent waters.” (Application, Ann. 5.)

At the fifth meeting held at Riyadh on 15 November 1988 Qatar welcomed the opportunity to discuss the Bahraini formula as a possible basis for negotiations but expressed strong reservations on the matter of whether Bahrain’s claim to Zubarah should be considered as falling within the framework of the dispute. In other words, it was still difficult for Qatar and Bahrain to agree on the subject of the disputes to be referred to the International Court of Justice — even at the fifth meeting of the Tripartite Committee in November 1988.

29. At the sixth meeting on 6 December 1988 Qatar proposed an amendment of the Bahraini formula so that it would read as follows:

“[Qatar and Bahrain] submit to the International Court of Justice, under its Statute and the Rules of Court, for decision in accordance with international law, the existing dispute between them concerning sovereignty, territorial rights or other title or interest, and maritime delimitation.” (Memorial of Qatar, Ann. II.31.)

faire aboutir les travaux de la commission.» (Mémoire de Qatar, annexe II.28; les italiques sont de moi.)

Cette lettre se poursuit ainsi :

«Comme dans les *projets de compromis* présentés par le Gouvernement de l'Etat de Qatar et celui de Bahreïn l'article II est la disposition *fondamentale* des deux textes — après avoir soumis les questions en litige à la Cour, chaque partie aurait à proposer des amendements à cet article à la lumière des débats qu'il aurait suscités, tels que consignés au procès-verbal de la commission tripartite — on pourrait rapprocher les points de vue en excluant de cet article dans les deux projets toute disposition inacceptable parce que contraire aux principes sur lesquels cet article doit être fondé, à savoir l'histoire, le droit, la logique et la loi, ou à cause des commentaires dont elle aura fait l'objet du point de vue des principes en question.» (*Ibid.*; les premiers italiques sont de moi.)

28. Quelques mois après la quatrième réunion, Bahreïn a présenté, le 26 octobre 1988, la «formule bahreïnite» (citée au paragraphe 18 de l'arrêt), qui se rapportait à l'article II de l'un ou l'autre des projets de Qatar et de Bahreïn, c'est-à-dire aux questions en litige à soumettre à la Cour; elle était ainsi libellée :

«Les parties prient la Cour de trancher toute question relative à un droit territorial ou à tout autre titre ou intérêt qui peut faire l'objet d'un différend entre elles; et de tracer une limite maritime unique entre leurs zones maritimes respectives, comprenant les fonds marins, le sous-sol et les eaux surjacentes.» (Requête, annexe 5.)

Lors de la cinquième réunion, tenue à Riyadh le 15 novembre 1988, Qatar a accueilli favorablement l'occasion de discuter de la formule bahreïnite comme d'un point de départ possible pour des négociations, mais aussi exprimé de fortes réserves sur le point de savoir s'il fallait considérer que Zubarah entrerait dans le cadre du différend. Autrement dit, Qatar et Bahreïn éprouvaient encore des difficultés à s'entendre sur la nature des litiges à soumettre à la Cour internationale de Justice — même lors de la cinquième réunion de la commission tripartite, en novembre 1988.

29. Lors de la sixième réunion, le 6 décembre 1988, Qatar a proposé un amendement à la formule bahreïnite dans le sens suivant :

«[Qatar et Bahreïn] soumettent le différend qui les oppose actuellement au sujet de la souveraineté, des droits territoriaux et autres droits et intérêts ainsi que du tracé des limites maritimes à la Cour internationale de Justice conformément à son acte constitutif et aux procédures de décision selon les dispositions du droit international» (mémoire de Qatar, annexe II.31).

The Minutes of this session read:

“(1) *There followed a discussion aimed at defining the subjects to be submitted to the Court, which shall be confined to the following subjects:*

1. Hawar Islands, including Janan Island
2. Dibal shoal and Qit’at Jaradah
3. Archipelago base lines
4. Zubarah
5. Fishing and Pearling areas and any other matters related to maritime boundaries.

(2) *The two parties agreed on these subjects. Qatar’s delegation proposed that the agreement which would be submitted to the Court should have two annexes, one Qatari and the other Bahraini. Each State would define in its annex the subjects of dispute it wants to refer to the Court. The Bahraini delegation stated that the Qatari proposal that there be two separate annexes would be studied along with the Qatari amendment of the general formula of the proposed Bahraini question. Therefore, the Bahraini delegation asked for enough time to study the proposed amendment.*

(3) *The Qatari delegation also enquired what was meant by the content of the dispute regarding Zubarah. It stated that if the content of the dispute regarding Zubarah related to sovereignty over the area, then it would not agree in its inclusion in the subjects to be referred to the Court. But if the content relates to private rights in Zubarah, then Qatar’s delegation would not object.*

*The Bahraini delegation responded that their claims regarding Zubarah which would be submitted to the Court would represent the most unrestricted maximum possible claims, and that it should be left to the Court to decide on this matter according to legal evidence and arguments submitted by Bahrain.” (Memorial of Qatar, Ann. II,31.)*

After all, the Parties seem to have agreed on the inclusion of the question of Zubarah but to have differed as to how that question would be comprised within the subjects of the disputes to be submitted to the Court.

30. It is important to note that the task of the Tripartite Committee in 1988 related to the form of words of a *special agreement* which certainly should have defined the matters in dispute to be referred to the Court. The Tripartite Committee was unable to produce an agreed draft of a *special agreement* to be notified to the Court.

\*

Le procès-verbal de cette réunion a consigné que :

«1) *La commission a ensuite procédé à une discussion en vue de définir les questions qui seraient soumises à la Cour, lesquelles devraient porter uniquement sur les points suivants :*

1. Les îles Hawar, y compris l'île de Janan;
2. Fasht al Dibal et Qit'at Jaradah;
3. Les lignes de base archipélagiques;
4. Zubarah;
5. Les zones désignées pour la pêche des perles et pour la pêche des poissons et toutes autres questions liées aux limites maritimes.

2) *Les deux parties ont convenu des points susmentionnés.* La délégation de Qatar a proposé qu'il y ait deux annexes à l'accord à soumettre à la Cour, l'une émanant de Qatar et l'autre de Bahreïn. Chaque Etat définirait dans son annexe les points en litige qu'il souhaite porter devant la Cour. La délégation de Bahreïn a déclaré que la proposition de Qatar de joindre deux annexes distinctes serait étudiée en même temps que l'amendement de Qatar à la formulation générale de la question proposée par Bahreïn. La délégation de Bahreïn a donc demandé un délai suffisant pour étudier l'amendement proposé.

3) La délégation de Qatar a demandé des éclaircissements quant à la nature du différend relatif à Zubarah, déclarant que si la nature de ce différend était en rapport avec la souveraineté sur la zone, elle ne pourrait accepter de faire figurer cette question sur la liste de celles qui seraient soumises à la Cour. S'il s'agissait seulement de droits privés à Zubarah, la délégation de Qatar n'aurait pas d'objection.

La délégation de Bahreïn a répondu que les revendications de son pays relatives à Zubarah qui seraient portées devant la Cour seraient les plus étendues qu'il soit possible de présenter sans limitation quelconque. Il appartiendrait à la Cour de trancher la question à la lumière des arguments juridiques et des éléments de preuve qui lui seraient présentés par Bahreïn.» (Mémoire de Qatar, annexe II.31.)

En fin de compte, il semble que les Parties étaient convenues d'inclure la question de Zubarah, mais qu'elles divergeaient sur la manière d'inscrire cette question dans le cadre de l'objet des différends à soumettre à la Cour.

30. Il est important de noter qu'en 1988 la commission tripartite était chargée de formuler un *compromis* qui aurait dû assurément définir les questions en litige à soumettre à la Cour. La commission tripartite n'est pas parvenue à élaborer un projet de *compromis* à notifier à la Cour.

\*

*Doha Meeting in December 1990*

31. After the sixth meeting of the Tripartite Committee in December 1988, which did not produce any useful result, very little progress was made until the end of the year 1990 — the time of the signature of the “Doha Minutes” of the tripartite meeting in December, to which I referred in paragraph 15 above.

32. To what did the signatories then in fact agree in Doha in December 1990? The indications provided by the Doha Minutes read:

“The following was agreed:

(1) to reaffirm what was agreed previously between the two parties;

(2) to continue the good offices of [Saudi Arabia] between the two countries till the month of . . . May of the next year 1991. After the end of this period, *the parties* may submit the matter to the International Court of Justice in accordance with the Bahraini formula, which has been accepted by Qatar, and the proceedings arising therefrom. Saudi Arabia’s good offices will continue during the submission of the matter to arbitration;

(3) should a brotherly solution acceptable to the two parties be reached, the case will be withdrawn from arbitration.” (Application, Ann. 6; Counter-Memorial of Bahrain, Ann. I.20; emphasis added.)

The United Nations translation of paragraph 2 is given here below for clarity:

“2. The good offices of [Saudi Arabia], in addressing the dispute between the two countries shall continue until [May 1991]. Once that period has elapsed, the *two parties* may submit the case to the International Court of Justice, in accordance with the Bahraini formula accepted by the State of Qatar and the arrangements relating thereto. The good offices of the Kingdom of Saudi Arabia may continue during the period in which the case is referred to arbitration.” (Counter-Memorial of Bahrain, Ann. I.20; emphasis added.)

33. It was agreed by the three Foreign Ministers in these tripartite talks that after May 1991 “the parties [the two parties — United Nations translation] may submit the case to the International Court of Justice”. This must be interpreted as indicating that the good offices of Saudi Arabia aimed at finding some concrete solution to the dispute between Qatar and Bahrain were to be continued until May 1991 after which time, and in the event of the failure of those good offices, Qatar and Bahrain would be able to come to the Court. This conclusion may be confirmed if one looks at the letter dated 30 December 1990 and sent by Qatar to Saudi Arabia, in which Qatar stressed its confidence that its dispute with Bahrain could be settled “whether through your good offices or through the International Court of Justice” (Memorial of Qatar, Ann. II.33). In other

*La réunion de Doha de décembre 1990*

31. Après la sixième réunion de la commission tripartite, en décembre 1988, qui n'a abouti à aucun résultat utile, très peu de progrès ont été accomplis jusqu'à la fin de l'année 1990 — date de la signature du «procès-verbal de Doha» de la réunion tripartite de décembre, auquel je me réfère au paragraphe 15 ci-dessus.

32. Sur quoi les signataires se sont-ils donc effectivement mis d'accord à Doha, en décembre 1990? Le procès-verbal de Doha nous fournit les indications suivantes:

«Il a été convenu de ce qui suit:

1) réaffirmer ce dont les deux parties étaient convenues précédemment:

2) poursuivre les bons offices exercés entre les deux pays par [l'Arabie saoudite] jusqu'au mois de ... mai de l'année 1991. A l'expiration de ce délai, *les parties* pourront soumettre la question à la Cour internationale de Justice conformément à la formule bahreïnite, qui a été acceptée par Qatar, et à la procédure qui en résulte. Les bons offices de l'Arabie saoudite se poursuivront pendant que la question sera soumise à l'arbitrage;

3) si l'on parvient à une solution fraternelle acceptable par les deux parties, l'affaire sera retirée de l'arbitrage.» (Requête, annexe 6; contre-mémoire de Bahreïn, annexe I.20; les italiques sont de moi.)

Dans un souci de clarté, la traduction du paragraphe 2 faite par l'Organisation des Nations Unies est reproduite ci-après:

«2. Les bons offices [de l'Arabie saoudite], à l'égard du différend entre les deux pays se poursuivront jusqu'au mois de ... (mai 1991). A l'expiration de ce délai, *les deux parties* pourront soumettre l'affaire à la Cour internationale de Justice, conformément à la formule bahreïnite acceptée par l'Etat de Qatar et aux arrangements s'y rapportant. Les bons offices du Royaume d'Arabie saoudite pourront se poursuivre au cours de la période où l'affaire sera soumise à l'arbitrage.» (Contre-mémoire de Bahreïn, annexe I.20; les italiques sont de moi.)

33. Les trois ministres des affaires étrangères sont convenus au cours de ces discussions tripartites qu'après mai 1991 «les parties [les deux parties, dans la traduction de l'ONU] pourront soumettre la question à la Cour internationale de Justice». Il faut interpréter cette phrase comme signifiant que les bons offices de l'Arabie saoudite, qui visaient à trouver certaines solutions concrètes au différend entre Qatar et Bahreïn, devaient se poursuivre jusqu'en mai 1991 et que, après quoi et en cas d'échec de ces bons offices, Qatar et Bahreïn pourraient se présenter devant la Cour. Cette conclusion peut être corroborée par la lecture de la lettre en date du 30 décembre 1990, adressée à l'Arabie saoudite par Qatar, dans laquelle ce dernier se déclare convaincu que son différend avec Bahreïn pourrait être réglé «par vos bons offices ou par l'intermédiaire de la Cour

words, reference to the International Court of Justice was to be an alternative to Saudi Arabia's good offices to be continued until May 1991 for the solution of the disputes between Qatar and Bahrain. This did not imply any authorization such as to permit one party to make an approach to the Court by unilateral application, ignoring "what was agreed previously between the two parties" (Doha Minutes), that is to say, the submission of the matter to the Court in accordance with the Bahraini formula which could itself have constituted Article II of a *special agreement*.

\*

#### *After the Doha Meeting*

34. In May 1991, namely, after the lapse of this five-month period allowed for the resumed good offices of Saudi Arabia, Qatar and Bahrain could then have continued negotiations to work out a draft of a *special agreement*. In fact, in September 1991, Saudi Arabia suggested a *draft special agreement* to both countries (Counter-Memorial of Bahrain, Ann. I.24) and a *draft special agreement* was also drawn up by Bahrain on 20 June 1992 (Rejoinder of Bahrain, Ann. 1.7).

35. Qatar arrived at a different interpretation of the 1990 Doha Minutes and took steps to seise the Court by unilaterally addressing a written Application to the Registrar of the Court on 8 July 1991 and requested the Court to adjudge and declare what it had already stated in Article II of its March 1988 *draft special agreement* (as quoted in paragraph 25 above). Qatar took this action without due regard to the discussions held with Bahrain on the text of Article II contained in both Qatar's and Bahrain's draft special agreements at the ensuing sessions of the Tripartite Committee.

#### V. CONCLUSION

36. I am confident that neither the "1987 Agreement" nor the "1990 Agreement" can be deemed to constitute a basis for the jurisdiction of the Court in the event of a unilateral application under Article 38 (1) of the Rules of Court and that the Court is not empowered to exercise jurisdiction in respect of the relevant disputes unless they are jointly referred to the Court by a special agreement under Article 39 (1) of the Rules which, in my view, has not occurred in this case. The Court has nonetheless opted for the role of conciliator instead of finding, as I believe it ought to have done, that it lacks jurisdiction to entertain the Application filed by Qatar on 8 July 1991.

(Signed) Shigeru ODA.

internationale de Justice» (mémoire de Qatar, annexe II.33). Autrement dit, la saisine de la Cour internationale de Justice devait constituer une solution de rechange aux bons offices de l'Arabie saoudite, lesquels devaient se poursuivre jusqu'en mai 1991 en vue de régler les différends entre Qatar et Bahreïn. Il n'y a là aucune autorisation pour l'une des parties de s'adresser à la Cour par la voie d'une requête unilatérale qui ignorerait «ce dont les parties [étaient] convenues précédemment» (procès-verbal de Doha), c'est-à-dire la soumission de la question à la Cour conformément à la formule bahreïnite, laquelle aurait pu constituer l'article II d'un *compromis*.

\*

#### *Après la réunion de Doha*

34. En mai 1991, c'est-à-dire une fois écoulée cette période de cinq mois réservée à la reprise des bons offices de l'Arabie saoudite, Qatar et Bahreïn auraient pu poursuivre les négociations pour rédiger un projet de *compromis*. De fait, en septembre 1991, l'Arabie saoudite a suggéré un *projet de compromis* aux deux Etats (contre-mémoire de Bahreïn, annexe I.24) et Bahreïn en a également rédigé un autre le 20 juin 1992 (duplique de Bahreïn, annexe I.7).

35. Qatar est arrivé à une interprétation différente du procès-verbal de Doha de 1990 et a entrepris de saisir la Cour par une requête unilatérale qu'il a adressée au Greffier de la Cour le 8 juillet 1991. Qatar a prié la Cour de dire et juger ce qu'il avait déjà affirmé à l'article II de son *projet de compromis* de mars 1988 (cité au paragraphe 25 ci-dessus). Qatar a pris cette mesure sans tenir dûment compte des discussions qu'il a tenues avec Bahreïn en ce qui concerne le texte de l'article II de leurs projets de compromis respectifs, lors des séances de la commission tripartite qui ont suivi.

#### V. CONCLUSION

36. Je suis convaincu que, d'une part, ni l'«accord de 1987» ni l'«accord de 1990» ne peuvent être considérés comme une base de compétence de la Cour en cas de requête unilatérale en vertu du paragraphe 1 de l'article 38 du Règlement de la Cour et que, d'autre part, la Cour n'est pas habilitée à exercer sa compétence à l'égard des différends en question, à moins que ceux-ci ne lui soient soumis conjointement par la notification d'un compromis conformément au paragraphe 1 de l'article 39 du Règlement de la Cour, ce qui, à mon sens, n'a pas été le cas en l'espèce. Néanmoins, la Cour a préféré jouer le rôle de conciliatrice au lieu de décider, comme je pense qu'elle l'aurait dû, de décliner sa compétence pour connaître de la requête déposée par Qatar le 8 juillet 1991.

*(Signé)* Shigeru ODA.